

http://www.meti.go.jp/report/tsuhaku2017/pdf/2017_02-02-01.pdf

使用した辞書類: 韓国のオンライン辞書・翻訳ツールNAVER(<http://dic.naver.com/>)

行目号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.202	本節では, 我が国の経常収支動向の変遷について俯瞰する。	본절에서는 우리나라의 경영, 아니 경영이 아니라, 경상(?)수지동향의…….아, 「변遷」의 부분의 부분을指さして]이거 알았는데, 변, 변화(?)는 아닌데, 어쨌든 변화 그런 거에 대해서, 「俯瞰」의 부분의 부분을指さして]뭐야 이거. 이거는 사전으로 찾아볼게요.	本節では, 我が国の経営, 違う, 経営じゃない。経常? 収支動向の……あ, これ「変遷」の部分を指さして]学んだのに。ピョン[「変」の韓国語式音読み], 変化?ではないけど。とにかく変化のようなことに対して, 「俯瞰」の部分の部分を指さして]何だろ, これ。これは辞書で探してみますね。		
2					一行目と二行目の間にある漢字ですよ。	
3			네. 근데 둘다 처음보는 글자라서 사전을 이용해서 찾아보겠습니다. [携帯のオンライン辞書を使って「俯瞰」と入力する。]부강(?) 조강(?) 부강(?) 부강이 뭐야? 변화에 대해 부강한다(?)	はい。両方とも初めて見る字なので辞書使って探してみます。[携帯のオンライン辞書を使って「俯瞰」と入力する。]ブガン? [「俯瞰」の韓国語式音読み]ブガンって何? 変化に対してブガンする?		
4					韓国語辞書使ってもいいですよ。	
5			아, 네. [携帯のオンライン辞書を使って韓国語で「부강(「俯瞰」)」と入力する。] 내려다 본다. 그럼 2행 문장 시작부터 다시 하면……[「……」の部分は発話せず].	あ, はい。[携帯のオンライン辞書を使って韓国語で「부강(「俯瞰」)」と入力する。]見下ろす。じゃ, 2行目の文章から読むと……[「……」の部分は発話せず]。		
6	p.202	その中で, 他の主要先進国の経常収支構造とその変化を比較することで, 我が国の経常収支の特徴を明らかにしていく。	그 중에서, 주요선진국, 다른 주요선진국의 경상(?)수지, 경상수지였나? 경상수지 구조와 그 변화를 비교하는 것으로, 우리나라의 경상수지의 특징을 밝혀내 갈 것이다.	その中で, 主要先進国, ほかの主要先進国の経常? 収支, 経常収支だけ。経常収支構造とその変化を比較することで, 我が国の経常収支の特徴を明らかにしていく。		
7					似たような言葉が1行目から3行目までの文章で出てきますが, 特に3行目のこの部分の最後から二つ目「収支」の部分の部分を指さして]はどんな意味として捉えましたか。	

8			수지, 수지요? 이게 되게 자주 쓰이는 용어이긴 한데, 경제 관련된 수치(?) 뭐 이런 느낌이긴 한데 정확한 의미는……글쎄요. 한국어 사전도 써도 된다고 하셨죠?	収支, 収支ですか。これよく使われる用語だと思いますが、経済関連の数値? まあ, そんな感じがしますが正確な意味は……そうですね。韓国語辞書使ってもいいですかね。		
9					はい。大丈夫ですよ。普段文章を読みながら内容把握するときどんな風に行っているかを見ることなので。緊張しなくてもいいです。	
10			경상수지를 검색해도 수지에 대한 설명은 안 나오네요. 뭐라고 검색해야 하지? 아, 여기 있다. 경상수지. '나라의 거주자가 일정한 기간 동안에 다른 국가의 거주자들과 행한 모든 대외적인 경상거래를 체계적으로 분류하여 기록한 것.' 경제활동의 수치를 정리한 게 아닌가 하고 생각됩니다.	[携帯のオンライン辞書を使って「経常収支」と入力する。]経常収支を検索してみても、収支に対する説明は出てこないですね。何と検索するのがいいですかね。あ, あった。経常収支。「国の居住者が一定の期間内に他国の居住者に行った全ての対外的な経常取引を体系的に分類し記録したもの」[オンライン辞書の検索結果を読み上げる]。経済活動の数値をまとめたものではないかと思われます。		
11	p.202	2016年の我が国の経常収支は前年比+4兆1,070億円で20兆3,421億円の黒字となり, 2年連続で黒字額が拡大した。	2016년 우리나라의 경상수지는 전년비 플러스 4조, 1070억엔으로 220조 3421억엔의 흑자……를 얻었고, 2년 연속으로 흑자액이 확대됐다.	2016年, 我が国の経常収支は前年比プラス4兆1,070億円で220兆3,421億円の黒字……を得て2年連続で黒字額が拡大された。		
12					3行目読みましたよね。	
13			네. 이제 3행.	はい。これから3行目。		
14	p.202	本年の経常黒字額は比較可能な統計が取得できる1985年以降, 2007年に次いで高い値となった。	올해의 경상흑자액은 비교, 비교가능한 통계가 4행으로 가서, 취득할 수 있는 1985년 이후 2007년에 이어서 높은 액을, 금액이 되었다.	今年の経常黒字額は比較, 比較できる統計が, 4行目に行って, 取得できる1985年以降, 2007年に次いで高い額を, 金額となった。		
15			5행 문장을 읽으면……[「……」의 부분은 発話せず].	5行目の文章を読んでも……[「……」の部分は発話せず].		

16	p.202	黒字額拡大の主な要因は貿易収支が前年比+6兆4,113億円で5兆5,251億円の黒字となり、東日本大震災が発生した2011年以降、初めて黒字転化したことである。	흑자액확대는, 확대의 주요한 원인은 무역수지가 전년비 플러스 6조 4,113억엔으로 5조 5,251억엔의 흑자……를 내서 등 일본대지진이 발생한 2011년 이후, 처음으로 흑자……전화(?)흑자전화한 것이다.흑자로 전환이 되었다는 것 같아요.	黒字額拡大は、拡大の主な原因は貿易収支が前年比プラス6兆4,113億円で5兆5,251億円の黒字……を出して東日本大地震が発生した2011年以降、初めて黒字……転化?黒字転化したことだ。黒字に転換されたという意味だと思います。		
17					あ, 7行目ですか。	
18			네. 끝부분. 흑자로 전환이 되었다는 것 같고요.	はい.最後の所.黒字に転換されたというような感じがします。		
19					5行目から8行目までの文章で、5行目での拡大の主な原因は何だと書かれていましたか。どう理解しましたか。	
20			그러니까 이 전체 경상수지가 흑자로, 흑자 확대의 주요 원인으로 무역수지가 많이 증가, 흑자로 바뀌었다(?)그러니까, 아까 7행에 동일본대지진 이후에 처음으로 흑자로 바뀐 것, 그게 영향이 큰, 제일 중요한 원인이라고 쓰여있다고 생각합니다.	つまり、この全体の経常収支が黒字に、黒字拡大の主要な原因として貿易収支が大幅に増加、黒字に変わった?だから、前の7行目に東日本大地震以降に初めて黒字になったこと、それが最も影響のある、最も重要な原因だと書いてあると思います。		
21	p.202	加えて、サービス収支が前年比+7,827億円で▲1兆1,480億円となり、4年連続赤字額が縮小したことも影響している。	거기에 더해서 서비스수지가 전년비 플러스 7,827억엔으로 「▲」의部分을指사して]이 표시는 상승했다는 건가? 이 표시, 세모 표시, 상승했다는 것 같은데, 플러스 1조 1,480억엔이 되어 4년연속 적자액이 축소(?)한 것도 영향을 받고 있다.	それに加えて、サービス収支が前年比7,827億円で「▲」の部分の部分指さして]この印って上昇したという意味かな。このしるし、三角印。上昇したという意味のようんだけど、プラス1兆1,480億円になって4年連続赤字額が縮小?したことも影響を受けている。		
22	p.202	サービス収支も比較可能な 1996年以降で赤字額が最小となった。	서비스수지도 비교가능한 1996년 이후에 적자액이 최소……가 됐다. 그러니까 올해, 1996년 이후에 2016년에 아까, 적자액이 최소가 됐다는 뜻인 것 같고요.	서비스収支も比較できる1996年以降に赤字額が最小……になった。つまり、今年、1996年以降に2016年に赤字、赤字額が最小となったという意味だと思います。		
23	p.202	また、第一次所得収支は18兆1,011億円で前年比▲2兆9,177億円で18兆1,011億円の黒字となり、4年ぶりに黒字額が縮小した(第Ⅱ-2-1-1-1図)。	그리고, 제 1차 소득수지는 18조 1,011억엔으로 전년비 2조 9,177억엔, 상승이라는 표시라고 생각하고, 그래서 상승해서 18조 1,011억엔의 흑자가 되어 4년만에……흑자액이 축소됐다.	また、第1次所得収支は18兆1,011億円で前年比2兆9,177億円、上昇という印だとして、それで上昇して18兆1,011億円の黒字になって4年半ぶりに……黒字額が縮小された。		
24					12行目から14行目まで、特に13行目のこの部分「黒字額が縮小した」の部分指さして]、縮小したと書いてありますが、ここにある数字がどうして縮小したと書いてありましたか。どうやって理解しましたか。	
25			저도 여기가 이해가 안됐는데, 여기 표가 있다고 되어 있어서 표를 봤는데.	私もここが理解できなかったんですが、ここに表があると書いてあって、表を見ました。		

26					14行目にある表のことですね。	
27			네. 14행에 있는 괄호에 표가 있다고 해서 그걸 보고 거기에 소득수지가 제1차 소득수지가 초록색 그래프로 되어있고 거기에서, 이게 한 18조정도 되지 않을까 싶어서, 전년도에 비해서, 전년도가, 아. 적자액이 축소됐다. 그러니까 4년만에 흑자액이 축소됐다고 나오는데 이 초록색 막대그래프가 3년동안 계속 늘어나다가 4년만에 줄어들어서 그렇게 이해하긴 했는데 [▲2兆9,177億円で]의 부분을指さして]여기 15행에 끝에 세모표시있는 9,177억엔은 어디서 나왔는지 잘 모르겠어요. 내용이 왜있는지 모르겠어요. 이 세모가 [▲의こと]올라갔다는 뜻인가? 이런 표시를 잘 몰라서. 이 부분은 잘 모르겠습니다.	はい。14行目にあるカッコに表があって、その表の中に所得収支が第1次所得収支が緑のグラフになっていて、そこからおよそ18兆ぐらいなんじゃないかなと思って、前年度に比べて、前年度が、あ、赤字額が縮小された。だから、4年ぶりに黒字額が縮小されたと出ていますが、この緑の棒グラフが3年間ずっと伸びていながら4年ぶりに減り始めることから、そんな風に理解しましたが [▲2兆9,177億円で]の部分指さして]ここ15行目の最後に三角形がついている9,177億円はどこから出たのかよく分かりません。この内容が何故あるのか分からなかったです。この三角が[▲]のこと]上がったという意味なのかな。こんな印に詳しくないんで、この部分はよく分かりません。		
28					分かりました。では15行目からまた読んでください。	
29	p.202	2016年の貿易収支を通関ベースで輸出と輸入のそれぞれについて見てみると、輸出額は70兆358億円で前年比▲7.4%.	2016년 무역수지를 통관(?)통관인데, 통관베이스로 수출과 수입의.....각각에 대해 보면, 수출액은 70조 358억엔으로 전년도비 7.4%가 올랐는.....가? 그래서 그래프가 아마도 밑에 그래프라고 보여지는 데요, 20행에 보면. 여기서 수출액이 파란색 그래프인데 내려갔거든요? 그러면 이 세모표시가 내려갔다는 뜻인 것 같아요. 그래서 70조 358억엔이고 전년도에 비해서는 7.4%가 떨어졌다는 뜻인 것 같아요.	2016年貿易収支を通関?通関ですが、通関ベースで輸出と輸入の.....それぞれについて見ると、輸出額は70兆358億円で前年度比7.4%が上がった.....のか。それでグラフがおそらく下のグラフだと思いますが、20行目を見ると、ここで輸出額が青のグラフですが下がっていますね。そうするとこの三角印が下がったという意味だと思います。それで70兆358億円で前年度に比べて7.4%下がったという意味だと思います。		
30	p.202	輸入額は66兆420億円で前年比▲15.8%となった。	그리고 17행 다음 문장을 보면 수입액은 66조 420억엔으로 전년도비 이것도 그래프보면 떨어진 것 같아서, 15.8% 떨어졌다고 되어 있는 것 같아요.	そして、17行目の次の文章を見ると、輸入額は66兆420億円で前年度比これもグラフ見ると下がったようで、15.8%ぐらい下がっていると書いてあると思います。		
31			그리고 그 다음은 18행 문장인데.	その次は18行目文章ですが。		
32	p.202	このことから、2016年の貿易収支の黒字転化は輸出が牽引したものではなく輸入額の減少に起因している(第Ⅱ-2-1-1-2図)。	이걸로 봐서 2016년 무역수지의 흑자 전환은 수출이.....[8秒無言].[牽引]의部分指さして]이 한자를 알았었는데.[携帯のオンライン辞書を使って「牽引」と入力する。][無言のあと小声でつぶやくが聞き取り不能]	これから見ると、2016年の貿易収支の黒字転化は輸出が.....[8秒無言]。「牽引」の部分指さして]この漢字知ってたのに。[携帯のオンライン辞書を使って「牽引」と入力する。][無言のあと小声でつぶやくが聞き取り不能。]		

33			그러니까 전체 문장을 보면, 2016년 의 무역흑자가, 흑자로 변화된 게 수출의 영향이 아니라 수입액이 감소했기 때문에 흑자로 변했다고 말하는 문장인 것 같아요.	つまり, 全体の文章を見ると, 2016年の貿易黒字が, 黒字に変化したのが輸出の影響でなく, 輸入額が減ったため黒字になったと述べている文章だと思います。		
34					19行目で分からなかった漢字[「牽引」のこと]はどんな意味として理解しましたか。	
35			수출이 원인, 원인이 아니라, 원인이라는 한자는 아닌데, 저 한자가 원인이 아닌 건 아닌데 원인이라는 뜻의 비슷한 의미의 한자인 것 같아요.	輸出が原因, 原因ではなく, 原因という感じではないけど, その漢字の意味が原因じゃないことはわかりますが, 原因だというような意味の漢字だと思います。		
36					はい。では, 21行目お願いします。	
37	p.202	ここで, 伸び率を大きく減少させた輸入額を品目別で見える。	여기서 증가율을 크게 감소시킨 수입액을 품목별로 살펴보자.	ここで増加率を大きく減少させた輸入額を品目別に見てみよう。		
38					21行目の[「伸び率」]の部分を指さして]この部分ですが, どう理解しましたか。	
39			이게 のび 이게 늘어나다(?)라는 뜻인 건 알아서, 늘어난 비율 이런 걸로 해서 증가율이라고 생각했거든요.	その伸びが増える?という意味だと思って, 増えた比率ということで増加率だと思いました。		
40			그러면 22행 다음 문장을 읽어보면…… [「……」]의 부분은発話せず].	そして, 22行目次の文章を読んでも…… [「……」]の部分は発話せず]。		
41	p.202	輸入額の減少分である前年比▲15.77%のうち, 約半分の▲7.86%を鉱物性燃料が占めている(第Ⅱ-2-1-1-3表)。	수입액의 감소분인 전년비 15.77프로 중에서 약 반 정도인 7.86프로를 [「鉱」読み飛ばす]물성연료. 무슨 물성. 무슨 물성일까? 광(?) 광일까? 광물성연료(?) 맞나? 맞는지 확인해볼게요. [携帯のオンライン辞書を使って「광물(韓国語, 鉱物)」と入力する。] 광물이 맞다고 나오네요. 광물성연료.	輸入額の減少分である前年比15.77%で中の約半分ぐらいの7.86%を[「鉱」を読み飛ばす]ムルソンヨンリョウ [「物性燃料」の韓国語式音読み]。なんちゃらムルソン [「物性」の韓国語式音読み]。何のムルソンだろう。グァン[「鉱」の韓国語式音読み]?グァンかな。合ってるか確認しますね。[携帯のオンライン辞書を使って, 韓国語で「광물(鉱物)」と入力する。] 鉱物で合ってると出てきますね。鉱物性燃料。		
42					今のところでは, 物性燃料から類推しましたか。	

43			네. 그리고 이게 보통 한자가 어떤 한 부분이 음이 되기도 하잖아요. 그래서 「鉈의 広」의 부분을指さして 이게 넓을 광이니까 광이 아닐까 추측해서.	はい。漢字のある一つのところが音になるときもあるじゃないですか。それで「鉈の 広」の部分を指さしてこれが広いという意味の広だからグァン[「鉈」の韓国語式音読み、「広」の韓国語式音読みと同じ]ではないかと思って。		
44						「鉈」という漢字の、右部分の「広」のところですよ。
45			네. 그래서 광이 아닐까 생각하고 맞는지 확인해봤어요.	はい。それでグァン[「鉈」の韓国語式音読み]じゃないかなと思って合ってるかどうか確認してみました。		
46	p.202	鉈物性燃料が占めている。	23행 다시 한 번 읽으면, 광물성연료가 차지하고 있다.	23行目をもう一回読んでみると、「鉈物性燃料が占めている」。		
47	p.202	この背景には世界的な原油価格下落の影響があり, WTI原油先物価格の推移を見ると2014年から2016年にかけて▲68.1%と著しく下落している(第Ⅱ-2-1-1-4図)。	이 배경에는 세계적인 원유(?)가격하락의 영향이 있고, WTI원유선물가격의 추이를 보는, 보면 2014년부터 2016년에 거쳐 68.1% 크게 하락, 27행, 하고 있다.	この背景には世界的な原油?価格の下落の影響があり, WTI原油ソムル[「先物」の韓国語式音読み]価格の推移を見る, 見ると2014年から2016年にかけて68.1%と大きく下落, 27行目, している。		
48						25行目文章の[[推移]の部分指さして]この部分はどう理解しましたか。
49			일단 뒤에가 이인건 알았는데 대충 이런 그래프가 나오면 추이같은 말이 나오지 않을까 싶어서. 추이라고 생각하니까 맞는 것 같아서.	一応後ろがイ[「移」の韓国語式音読み]ということは分かっていたんですが, こんなグラフが出たら推移のような言葉が出るんじゃないかなと思って, 推移だと思って読んでみたら合ってるような気がして。		
50						次のページの27行目文章からまたお願いします。
51	p.203	この影響を受け, 我が国でも原粗油輸入価格が大幅に下落し, 輸入数量はあまり変化しないにも関わらず輸入金額は前年比▲32.4%下落した。	이 영향을 받아 우리나라에서도, 와-. 「粗」の部分指さして]이거 뭐지? 원, 무슨 유인데. 이게……무슨 유일까? 원……유. 이것도 한 번 찾아봐야 할 것 같아요. 가운데 글자를 모르겠어서. [携帯のオンライン辞書を使って「粗」と入力する.] 조(?) 조. 거칠 조라고 나오네요. 원조유(?) 원조 유인가봐. 원조유 수입가격이 큰 폭으로 하락하여, 하락하고, 수입수량은 별로 변화하지 않는, 많았음에도 불구하고 수입 금액은 전년비 32.4프로 하락했다.	この影響を受けて我が国でも, わー。[「粗」の部分指さして]これ何だっけ。ウォン[「原」の韓国語式音読み]……, なんちゃらユ[「油」の韓国語式音読み]なんだけど。これが……何のユだろう。これもちょっと探してみますね。真ん中の字[「粗」のこと]が分からなくて。[携帯のオンライン辞書を使って「粗」と入力する。]ジョ[「粗」の韓国語式音読み]? ジョ。荒いという意味のジョだと出てきますね。ウォンジョユ[「原粗油」の韓国語式音読み]? フォンジョユみたいね。原粗油の輸入価格が大幅に下落して, 下落し, 輸入数量はあまり変化しない, しなかったにも関わらず輸入金額は前年比32.4%下落した。		

52	p.203	<p>加えて、半導体等電子部品を初めとする電気機器(寄与度▲1.56%)、衣服等のその他品目(同▲1.46%)等、全ての品目で前年比輸入額が減少したことも、輸入金額を下押しした要因である(第Ⅱ-2-1-1-5図)。</p>	<p>거기에, 반도체 등 전자제품을…… 처음으로 하는(?) '처음으로 하는'은 문장의미상 안 맞는 것 같은데.</p>	<p>そこに、半導体など電子製品を……最初とする?最初とするは文章の意味上相応しくないような気がします。</p>		
53					30行目から31行目にかけてですね。	
54			<p>네. 그러니까 거기에 더해 반도체 등 전자제품을……はじめとする…… 처음으로 하는…… 음…… 이거를 중심으로 이런 느낌인 것 같아요.</p>	<p>はい。つまり、そこに加えて半導体など電子製品を……はじめとする……最初とする……。これを中心という意味だと思います。</p>		